

◎小規模漁業振興計画のための贈与に関する日本国政府とサントメ・プリンシペ民主共和国政府との間の交換公文

(略称) サントメ・プリンシペとの小規模漁業振興計画のための贈与
取極

| | | | | |
|----|----|--------|----|-------|
| 平成 | 四年 | 六月 | 四日 | サントメで |
| 平成 | 四年 | 六月 | 四日 | 効力発生 |
| 平成 | 六年 | 七月二十八日 | | 告示 |

(外務省告示第三九八号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 小規模漁業振興計画を実施するために必要な機材及び車両並びにそれらの調達に必要な役務の供与
 - (a) 前記(a)の生産物の輸送に必要な役務の供与
 - (b) 前記(a)の生産物の輸送に必要な役務の供与
 - 2 贈与の限度額 三億八千九百万円
 - 3 贈与の使用期限 平成五年三月三十一日まで
 - 4 署名者
- 日 本 側 阿部司在サントメ・プリンシペ大使
サントメ・プリンシペ側 マテウス・メイラ・リタ協力・開発担当大臣

(Note japonaise)

Sao Tomé, le 4 juin 1992

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions tenues entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République Démocratique de Sao Tomé et Príncipe concernant la coopération économique japonaise qui sera effectuée en vue de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, et de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'arrangement suivant:

1. Dans le but de contribuer à l'exécution du Projet pour le développement de la pêche artisanale (ci-après dénommé "le Projet") par le Gouvernement de la République Démocratique de Sao Tomé et Príncipe, le Gouvernement du Japon mettra à la disposition du Gouvernement de la République Démocratique de Sao Tomé et Príncipe, conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, un montant ne dépassant pas trois cent quatre-vingt-neuf millions de Yens (¥389.000.000) à titre de don (ci-après dénommé "le Don").
2. Le Don sera rendu disponible pendant la période allant du jour de l'entrée en vigueur du présent arrangement jusqu'au 31 mars 1993, sauf en cas de prolongation décidée d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.
3. (1) Le Don sera utilisé par le Gouvernement de la République Démocratique de Sao Tomé et Príncipe correctement et uniquement pour l'achat des produits du Japon ou du Sao Tomé et Príncipe

et des services des nationaux japonais ou saotoméens nécessaires pour l'exécution du Projet, qui sont mentionnés ci-après: (Dans le présent arrangement, le terme "les nationaux japonais" signifie les personnes physiques japonaises ou les personnes morales japonaises contrôlées par les personnes physiques japonaises et le terme "les nationaux saotoméens" signifie les personnes physiques saotoméennes ou les personnes morales saotoméennes.)

- (a) des équipements et des véhicules nécessaires pour l'exécution du Projet et des services nécessaires pour l'acquisition de ces équipements et véhicules; et
- (b) des services nécessaires pour le transport des produits mentionnés à (a) jusqu'aux ports de la République Démocratique de Sao Tomé et Príncipe.
- (2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (1) du présent paragraphe, lorsque les deux Gouvernements le jugeraient nécessaire, le Don pourrait être utilisé pour l'achat des produits dont la nature est mentionnée à (a) de l'alinéa (1) d'origine des pays autres que le Japon ou le Sao Tomé et Príncipe ainsi que pour l'achat des services dont la nature est mentionnée à (a) et (b) de l'alinéa (1) fournis par des nationaux des pays autres que le Japon ou le Sao Tomé et Príncipe.
4. Le Gouvernement de la République Démocratique de Sao Tomé et Príncipe ou l'autorité désignée par le Gouvernement de la République Démocratique de Sao Tomé et Príncipe (ci-après dénommée "l'Autorité Désignée") conclura des contrats en terme de Yens japonais avec les nationaux japonais pour l'achat des produits et

des services mentionnés au paragraphe 3. Ces contrats seront vérifiés et visés par le Gouvernement du Japon comme acceptables pour le Don.

5. (1) Le Gouvernement du Japon exécutera le Don en effectuant des versements en Yens japonais à un compte ouvert au nom du Gouvernement de la République Démocratique de Sao Tomé et Príncipe dans une banque intermédiaire agréée du Japon désignée par le Gouvernement de la République Démocratique de Sao Tomé et Príncipe ou l'Autorité Désignée (ci-après dénommée "la Banque"), pour couvrir les obligations assumées par le Gouvernement de la République Démocratique de Sao Tomé et Príncipe ou l'Autorité Désignée en vertu des contrats vérifiés et visés conformément aux dispositions du paragraphe 4 (ci-après dénommés "les Contrats Vérifiés").

(2) Les versements mentionnés à l'alinéa (1) du présent paragraphe seront effectués lorsque la demande de paiement aura été présentée par la Banque au Gouvernement du Japon en vertu de l'autorisation de paiement émise par le Gouvernement de la République Démocratique de Sao Tomé et Príncipe ou l'Autorité Désignée.

(3) Le seul but du compte mentionné à l'alinéa (1) du présent paragraphe est de recevoir les paiements en Yens japonais effectués par le Gouvernement du Japon et de payer aux nationaux japonais qui sont parties des Contrats Vérifiés. Les détails concernant les modalités d'application du crédit et du débit du compte seront déterminés d'un commun accord, après consultations, entre la Banque et le Gouvernement de la République Démocratique de Sao Tomé et Príncipe ou l'Autorité Désignée.

6. (1) Le Gouvernement de la République Démocratique de Sao Tomé et Príncipe prendra les mesures nécessaires pour:

(a) assurer le déchargement et le dédouanement rapides aux ports de la République Démocratique de Sao Tomé et Príncipe et le transport intérieur sans délai des produits achetés par le Don;

(b) exonérer les nationaux japonais des droits de douane, des taxes intérieures et d'autres charges financières qui pourraient être imposés par le Gouvernement de la République Démocratique de Sao Tomé et Príncipe, à l'égard de la fourniture des produits et des services effectuée en vertu des Contrats Vérifiés;

(c) accorder aux nationaux japonais dont les services seront nécessaires à propos de la fourniture des produits et des services effectuée en vertu des Contrats Vérifiés les facilités nécessaires pour leurs entrées et séjours en République Démocratique de Sao Tomé et Príncipe, afin qu'ils puissent exécuter leur travail;

(d) assurer que les produits achetés par le Don seront entretenus et utilisés d'une manière convenable et efficace pour l'exécution du Projet; et

(e) supporter tous les frais nécessaires pour l'exécution du Projet à part les frais qui sont couverts par le Don.

(2) En ce qui concerne le transport et l'assurance maritimes des produits achetés en vertu du Don, le Gouvernement de la République Démocratique de Sao Tomé et Príncipe n'imposera

aucune restriction qui entrave la compétition loyale et libre des compagnies de transport et d'assurance maritimes.

(3) Les produits achetés par le Don ne seront pas réexportés de la République Démocratique de Sao Tomé et Principe.

7. Les deux Gouvernements se consulteront à propos de n'importe quel problème qui pourrait surgir du présent arrangement ou en rapport avec celui-ci.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'arrangement ci-dessus mentionné au nom du Gouvernement de la République Démocratique de Sao Tomé et Principe soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Tsukasa Abe
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
en République Démocratique
de Sao Tomé et Principe

Son Excellence
Monsieur Mateus Meira Rita
Secrétaire d'Etat
de la Coopération et du Développement
de la République Démocratique
de Sao Tomé et Principe

(Note saotoméenne)

Sao Tomé, le 4 juin 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour ainsi conçue:

"(Note japonaise)"

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République Démocratique de Sao Tomé et Principe, l'arrangement ci-dessus mentionné et de consentir à ce que la Note de Votre Excellence et la présente Note soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je saisis cette occasion pour prier Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Mateus Meira Rita
Secrétaire d'Etat de la
Coopération et du Développement
de la République Démocratique
de Sao Tomé et Principe

Son Excellence
Monsieur Tsukasa Abe
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
en République Démocratique
de Sao Tomé et Principe